

Силабус навчальної дисципліни «Сучасні перекладознавчі студії другої іноземної мови (англійської)»	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізації	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська / 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська / 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітні програми	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська / італійська / французька мова і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	Нормативна
Мова навчання	Англійська
Семестр	I
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Нагорна Світлана Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології КНЛУ.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Навчальна дисципліна «Сучасні перекладознавчі студії ДІМ (англійської)» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Магістр» за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська / 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська / 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька, освітньо-професійні програми Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (іспанська / італійська / французька мова і друга іноземна мова). Викладається у I і II семестрах в обсязі 180 год. (6 кредитів ECTS): лекційні – 20, практичні (аудиторні) заняття – 40 год., самостійна робота – 120 год. У курсі передбачено 2 модулі. Звітність – залік (I семестр), іспит (II семестр).</p> <p>Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> – володіти основними концепціями, теоретичними і практичними проблемами в історії розвитку та сучасному стані наукових філологічних знань, оволодіти термінологією з досліджуваного наукового напрямку; - узагальнювати й систематизувати теоретичні відомості про основні лінгвістичні школи й видатних мовознавців; – розуміти актуальні проблеми сучасного мовознавства, аналізувати філологічні явища у площині фундаментальних філологічних принципів і знань, класичних та новітніх дослідницьких підходів, а також на основі відповідних загальнонаукових методів ; - користуватися методологічною базою різних напрямів і аспектів сучасних лінгвістичних і перекладознавчих досліджень <p>концептуально-методологічні знання про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та розв'язання конкретних перекладознавчих проблем; витоки, основні положення, сучасний стан і цілі провідних наукових шкіл і напрямів вітчизняних і зарубіжних досліджень в галузі перекладознавства; теорії, концепції та методологічні принципи сучасного перекладознавства; дослідницькі методики, прийоми, використовувані в процесі здійснення науково-дослідницької діяльності в галузі перекладознавства.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві; - здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних ; - обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи перекладознавчого матеріалу; - використовувати знання перекладознавчої, лінгвокогнітивної, прагматичної, соціокультурної та психолінгвістичної парадигм для оптимізації міжкультурної взаємодії - використовувати термінологічний апарат мовознавства та перекладознавства, змістовної частини дисципліни для вираження власної точки зору точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня; - ефективно користуватися і володіти навичками самостійної оцінки та інтерпретації знайденої інформації в лінгвістичному та перекладознавчому аспектах. - застосовувати знання основних теорій перекладу для інтерпретації та подолання проблем перекладу, вираження власної точки зору; - самостійно оцінювати та інтерпретувати інформацію в лінгвістичному та перекладознавчому аспектах
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекції –10/2 год. семінарські заняття – ____ год. практичні заняття – 20/2 год. консультації – ____ год. самостійна робота – 60/86 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	Успішне засвоєння матеріалу курсу можливе за умови опанування курсу із другої іноземної мови (англійської).
Мета вивчення дисципліни	<p>Мета - ознайомити студентів з методологічними засадами дослідження перекладознавства як науки, науковими критеріями оцінки перекладознавчих практик; покращити кваліфікаційний рівень підготовки магістрів, забезпечити якісне засвоєння термінології; надати методологічні засоби для когнітивних досліджень проблем перекладу; розширити, поглибити й узагальнити теоретичну лінгвістичну підготовку студентів магістратури, формувати навичок діалектичного підходу до вивчення наукових лінгвістичних явищ та здійснення комплексного лінгвістичного аналізу; ознайомити із сучасними напрямами зарубіжного та українського мовознавства та перекладознавства.</p>
Компетентності, які студент набуде в результаті вивчення дисципліни	
<p>Загальні:</p> <p>ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземними мовами.</p> <p>ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p>ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</p> <p>ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p>	

ЗК 13 Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва. ЗК 11 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13 Здатність цінувати та поважати різноманітність та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

Фахові:

ФК 1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 2 Здатність розуміти та критично осмислювати еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового мовознавства, перекладознавства, педагогіки.

ФК 3 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 4 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 5 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 6 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, перекладознавства, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 7 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8 Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземною та державною мовами.

ФК 9 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних/педагогічних/перекладознавчих досліджень. ФК 10 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 11 Здатність ефективно спілкуватись іноземними мовами у загальнокультурних і професійно-орієнтованих ситуаціях

ФК 12 Здатність до застосування на практиці знань про соціокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, культурні цінності та морально-етнічні норми тощо.

ФК 13 Здатність до володіння принципами професійної поведінки перекладача.

ФК 14 Здатність застосовувати кращі практики у професійній викладацькій діяльності.

Результати навчання з дисципліни

-Знати проблематику основних напрямів філологічної ауки; основних етапів становлення і розвитку мовознавства, перекладознавства; основних категорій теорії мови, перекладу, літератури; сучасних методів проведення досліджень у галузі філології та в суміжних галузях науки

-Знати спеціалізовані концептуальні знання, набуті у процесі навчання та / або професійної діяльності на рівні новітніх досягнень, які є основою для оригінального мислення та інноваційної діяльності, зокрема в контексті дослідницької роботи

-Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві.

-Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

-Вміти виконувати морфолого-синтаксичний аналіз речень

-Використовувати знання перекладознавчої, лінгвокогнітивної, прагматичної, оціокультурної та психолінгвістичної парадигм для оптимізації міжкультурної взаємодії.

-Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з англійської філології і перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

-Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами.

Здійснювати самостійно пошукову бібліографічну діяльність за темою курсу

Тематичний план занять	Модуль 1.
	Актуальні проблеми сучасних перекладознавчих досліджень
	Змістовий модуль 1.
	Тема 1.1 Переклад як фундамент для створення умов взаєморозуміння і співпраці різних націй і етносів.
	Змістовий модуль 2
	Тема 2.1. Перекладацькі пріоритети та їх відображення в принципах, прийомах і засобах різних видів перекладу
	Змістовий модуль 3
Тема 3.1. Дескриптивне перекладознавство	
	Змістовий модуль 4
Тема 4.1. Проблеми художнього перекладу	
	Змістовий модуль 5
Тема 5.1. Культурна модель перекладу	

Система оцінювання результатів навчання

2. Система оцінювання результатів навчання студентів

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

8.1 форми та критерії оцінювання студентів:

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за 4-бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЕКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЕКТС.

- поточний контроль

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної та позааудиторної самостійної роботи студента

Аудиторна та самостійна навчальна робота студента оцінюється за **4-бальною шкалою**.

«Відмінно - 5» виставляється студенту за:

- студент бездоганно засвоїв теоретичний матеріал, демонструє глибокі і всебічні знання відповідної теми або навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

високий рівень засвоєння практичних навичок;

«Добре - 4» виставляється студенту за:

студент добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного;

«Задовільно - 3» виставляється студенту за:

студент в основному опанував теоретичними знаннями навчальної теми або дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають у студента невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;

«Незадовільно - 2» виставляється студенту за:

студент не опанував навчальний матеріал теми (дисципліни), не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовані.

- модульний контроль

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

Критерії оцінювання тестового завдання

Критерії оцінювання підсумкового тесту із загальнотеоретичного курсу з англійської мови як другої іноземної

Бали виставляються за такою схемою:

1. завдання – 34 (1 правильний варіант – 0,5)
2. завдання – 9 (1 правильний варіант – 0,5)
3. завдання – 7 (1 правильний варіант – 0,5)
4. завдання – 10 (1 правильний варіант – 1)
5. завдання – 11 (1 правильний варіант – 0,5)
6. завдання – 17 (1 правильний варіант – 0,5)

Оцінки:

88-74- «відмінно» (1 правильний варіант – 0,5)

73-57 – «добре» (1 правильний варіант – 0,5)

56-41 – «задовільно» (1 правильний варіант – 0,5)

40-0 – «незадовільно» (1 правильний варіант – 0,5)

Критерії оцінювання пакета відкритих питань

До складу завдання входить 5 відкритих питань за темою практичного заняття.

Вартість кожного окремого питання 1 бал, або 20%. Результати відповідей сумуються та виставляється оцінка за п'ятибальною шкалою: 5 «відмінно» – 4,5-5 балів; 4 «добре» – 3,5-4 бали; 3 «задовільно» – 3 бали; 2 «незадовільно» – 2 і менше балів.

Кожне із питань оцінюється за наступними критеріями:

1 бал – студент бездоганно засвоїв теоретичний матеріал теми заняття; самостійно, грамотно і послідовно з вичерпною повнотою відповів на запитання; демонструє глибокі і всебічні знання, логічно будує відповідь, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем; вміє встановлювати причинно-наслідкові зв'язки, логічно та обґрунтовано будувати висновки; безпомилково відповідає на питання, використовуючи матеріали, що

виносяться на самостійну роботу.

0,75 бала – студент добре засвоїв теоретичний матеріал теми заняття, аргументовано викладає його; розкриває основний зміст навчального матеріалу, дає неповні визначення понять, допускає незначні порушення в послідовності викладення матеріалу та неточності при використанні наукових термінів, нечітко формулює висновки, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних похибок у логіці викладу теоретичного змісту;

0,5 бала – студент в основному засвоїв теоретичний матеріал теми заняття, фрагментарно розкриває зміст навчального матеріалу, показує початкову уяву про предмет вивчення, при відтворенні основного навчального матеріалу допускає суттєві помилки, наводить прості приклади, непереконливо відповідає, плутає поняття.

0 балів – студент не засвоїв навчальний матеріал теми, не знає основних визначень, понять; дає неправильну відповідь на запитання.

Критерії оцінювання практичних навичок

«відмінно» – студент повністю володіє практичною навичкою, вміє пов'язати теорію з практикою.

«добре» – студент частково володіє практичною навичкою, правильно застосовує теоретичні положення при вирішенні практичних завдань.

«задовільно» – студент володіє тільки обов'язковим мінімумом виконання практичного завдання, ознайомлений із технікою виконання.

«незадовільно» – студент не володіє практичною навичкою.

Оцінювання самостійної роботи студентів

Матеріал для самостійної роботи студентів, який передбачений в темі практичного заняття одночасно із аудиторною роботою, оцінюється під час поточного контролю теми на відповідному аудиторному занятті. Оцінювання тем, які виносяться на самостійне опрацювання і не входять до тем аудиторних навчальних занять, контролюються під час підсумкового контролю.

В процесі проведення контрольних заходів викладач оцінює:

- рівень засвоєння студентом навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання;
- вміння використовувати теоретичні знання при виконанні практичних задач;
- обґрунтованість та логічність викладення самостійно вивченого матеріалу;
- повноту розкриття теми дослідження;
- оформлення матеріалів згідно з висунутими вимогами

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

- підсумковий семестровий контроль

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі заліку.

Залік

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”**, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”**, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

Студент, який відповідає на заліку, виконує два завдання:

- 1) Відповідь на два теоретичні питання;
- 2) Практичне завдання.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

• повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання	«зараховано»
• повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання;	
• достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання	
• поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне	

завдання; • часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання	
• правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання.	«не зараховано»

Якщо навчання відбувається у дистанційному режимі, то підсумковий контроль проводиться на платформі Microsoft Teams. Процедура складання заліку та критерії оцінювання такі ж, як і при офлайн заліку.

8.2 Організація оцінювання:

Поточне оцінювання у формі усного та письмового опитування проводиться з 1-го по 14-й тижні навчання.

Модульна контрольна робота – 15-й тиждень навчання.

Підсумкове оцінювання: залік – під час екзаменаційної сесії

8.3 Шкала відповідності оцінок

Відмінно	A	90-100
Добре	B	82-89
	C	75-81
Задовільно	D	66-74
	E	60-65
Незадовільно	FX	0-59

Політика курсу	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра англійської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.</p> <p>Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: • використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; • використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; • видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; • несамотійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); • фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; • посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, • залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
Рекомендована література	<p>Базова література</p> <ol style="list-style-type: none"> Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу - Центр навчальної літератури, 2018 – 476 с. Амеліна С. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу - Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2020. – 470 с.

3. Дахно І. Переклад. Перевод. Translation. Збірник текстів для перекладу і самоперевірки Навчальний посібник - Центр навчальної літератури (ЦУЛ), 2017. – 348 с.
4. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства – Нова книга, 2020. – 352 с.
5. Ralph W. Fasold An Introduction to Language and Linguistics - Georgetown University, Washington DC, 2018. - 383p
6. Yule George The Study of Language. – Cambridge University Press, 2019. – 386p.
7. Munday Jeremy Introducing Translation Studies . – Routledge, 2018. - 395p

12. Електронні джерела

www.etymonline.com

<http://www.worldwidewords.org/>

<http://www.bl.uk/learning/langlit/sounds/regional-voices/phonological-variation/>